

D o d a t k o v á d o h o d a

ku všeobecnému dohovoru zo dňa 12. októbra 1948 medzi Československom a Francúzskom o sociálnej bezpečnosti. Sústava sociálnej bezpečnosti platná pre zamestnancov v baniach a v závodoch im na roveň postavených.

Č A S Ť I

V Š E O B E C N É U S T A N O V E N I A

Č l á n o k 1

Táto dohoda upravuje predpisy platné pre československých alebo francúzskych štátnych príslušníkov, ktorí pracujú alebo pracovali v baniach alebo v podnikoch im na roveň postavených v jednom alebo v druhom štáte, ako i pre ich oprávnených rodinných príslušníkov.

Č l á n o k 2

Na zamestnancov, ktorých má na mysli článok 1, a na ich oprávnených rodinných príslušníkov sa vzťahujú ustanovenia všeobecného dohovoru z 12. októbra 1948 s výnimkou dielov 2 a 3 časti II., týkajúcich sa poistenia pre prípad staroby, invalidity a úmrtia (dôchodkov).

Č A S Ť I I

P O I S T E N I E P R E P R Í P A D S T A R O B Y , I N V A L I D I T Y A Ú M R T I A (D Ô C H O D K O V)

D i e l I . S p o l o č n é u s t a n o v e n i a

Č l á n o k 3

§1

U zamestnancov, ktorí boli postupne alebo striedavo zamestnaní v baniach v jednom alebo druhom zo zmluvných štátov, sčítajú sa doby práce v baniach v jednom alebo druhom štáte a doby uznané podľa zákonodarstva každého z oboch štátov za rovnocenné dobám tejto práce, a to ako pre nároky na dávky poistenia pre prípad staroby, invalidity a úmrtia (dôchodkov), tak pre zachovanie alebo opätovné nadobudnutie tohto nároku.

§ 2

Doby práce považovanej za prácu pod zemou podľa platného zákonodarstva o zamestnancoch v baniach v jednom zo zmluvných štátov sa považujú za doby práce pod zemou s hľadiska zákonodarstva druhého štátu.

Č l á n o k 4

Každú dobu uznanú za rovnocennú dobe poistenia podľa predpisov zákonodarstva jedného i druhého štátu berie do ohľadu len nositeľ toho štátu, kde poistenec pracoval naposledy v bani pred dobou, o ktorú ide.

Ak poistenec nepracoval v bani pred touto dobou, berie do ohľadu túto dobu len nositeľ v tom štáte, v ktorom zamestnanec pracoval v baniach po prvý raz.

Č l á n o k 5

Každý nositeľ rozhodne podľa vlastného zákonodarstva a so zreteľom na úhrn dôb poistenia bez ohľadu na to, v ktorom zo zmluvných štátov boli získané, či poistenec spĺňa podmienky potrebné na to, aby mal nárok na dávku podľa tohto zákonodarstva.

Príslušný nositeľ určí výšku peňažnej dávky, na ktorú by poistenec mal nárok, keby všetky sčítané doby poistenia boli získané výlučne podľa jeho vlastného zákonodarstva, a zníži túto výšku v pomere dĺžky dôb získaných podľa tohto zákonodarstva.

Nositeľovi neprípadne však na ťarchu žiadna dávka, ak doby získané podľa zákonodarstva pre neho platného nedosahujú v celku jeden rok; do tejto minimálnej doby jedného roku sa započítavajú ako dni skutočného výkonu práce, tak dni postavené týmto zákonodarstvom na roveň skutočnému výkonu práce.

Č l á n o k 6

Ak po sčítaní dôb poistenia poistenec nespĺňa súčasne podmienky vyžadované zákonodarstvami oboch štátov, má nárok na dávku v každom zákonodarstve v miere, v akej spĺňa tieto podmienky.

Č l á n o k 7

Ak niektorá skupina zamestnancov podlieha osobitnému zákonodarstvu o zamestnancoch v baniach len v jednom zo zmluvných štátov, berie do ohľadu príslušný nositeľ poistenia v každom z obidvoch štátov úhrn dôb poistenia, získaných v tejto skupine v Československu a vo Francúzsku.

Každý nositeľ použije článok 3 až 6 pre výpočet dávok, ktoré poskytuje.

Diel II. Starobné poistenie

Č l á n o k 8

Osobitný prídavok a kumulovateľný príspevok na účet Francúzska sa vypočítajú podľa ustanovení článkov 3 až 5 dielu I tejto časti tak, že sa berú do ohľadu doby práce v oboch štátoch ako pod zemou tak na povrchu v pomere k počtu pracovných rokov strávených v baniach vo Francúzsku.

Osobitný prídavok a kumulovateľný príspevok sa poskytujú len osobám, ktoré pracujú vo francúzskych baniach.

Diel III. Invalidné poistenie

Č l á n o k 9

Dobou, po ktorú poistencovi prislúcha nemocenské pred vymeraním jeho dôchodku, je pre nárok na invalidný dôchodok vždy doba, určená zákonodarstvom štátu, v ktorom pracoval v čase, keď došlo k úrazu alebo sa prejavila nemoc, ktorá spôsobila invaliditu.

Č l á n o k 10

Dôchodok pri invalidite z povolania pre zamestnancov pracujúcich v baniach možno priznať len poistencom, ktorí pracovali v baniach v čase, keď došlo k úrazu alebo sa prejavila nemoc, ktorá spôsobila invaliditu, a ktorí bývali v štáte povinnom na plnenie až do vymerania tohto dôchodku.

Dôchodok sa prestane poskytovať dôchodcovi, ktorý začne znovu pracovať mimo územia tohto štátu.

Č l á n o k 11

Ak poistenec nespĺňa podmienky určené pre priznanie invalidného dôchodku v žiadnom zo zákonodarstva oboch štátov o pracujúcich v baniach, použije sa ustanovenie článku 9 všeobecného dohovoru.

Č l á n o k 12

Ak poistenec bol v čase, keď došlo k úrazu alebo keď sa prejavila nemoc spôsobivšia invaliditu, zamestnaný v inom štáte než v štáte, v ktorom sídli nositeľ povinný plniť, berie sa do ohľadu pri určení výšky invalidného dôchodku mzda, poskytovaná – v štáte, v ktorom sídli

nositeľ povinný plniť – pracujúcim tej skupiny povolania, ku ktorej poistenec v tom čase patril.

Č l á n o k 13

Najvyššie správne úrady oboch zmluvných štátov určia vzájomnou dohodou spôsob lekárskej a administratívnej kontroly invalidov.

Č l á n o k 14

Ak po zastavení alebo odňatí invalidného dôchodku nadobudne poistenec opäť nárok, obnoví poskytovanie dávok nositeľ, ktorý poskytoval dôchodok alebo dávku pôvodne priznanú, ak možno invaliditu pripočítať nemoci alebo úrazu, ktorý bol dôvodom pre priznanie tohto dôchodku.

Ustanovenie tohto článku neplatí pre dôchodky pri invalidite z povolania.

Č l á n o k 15

Invalidný dôchodok sa premení, pokiaľ je to potrebné na starobný dôchodok vo chvíli, keď budú splnené podmienky, predpísané zákonodarstvom jedného z obidvoch štátov podieľajúcich sa na úhrade starobného dôchodku.

Diel IV. Poistenie pre prípad úmrtia (dôchodky)

Č l á n o k 16

Ustanovenia článkov 3 až 7 platia pre rôzne druhy vdovských dôchodkov.

Č l á n o k 17

Odchýlkou od ustanovení článku 5 tejto dohody poskytuje sirotské dávky výlučne nositeľ v tom štáte, v ktorom poistenec naposledy pracoval v baniach.

Diel V. Prídavky na deti

Č l á n o k 18

Odchýlkou od ustanovení článku 5 poskytujú sa prídavky na deti podľa osobitného francúzskeho zákonodarstva o zamestnancoch v baniach za podmienok určených týmto zákonodarstvom požívateľom starobných dôchodkov alebo ich vdovám.

Diel VI. Prídely uhlia a príbytočné

Č l á n o k 19

O poskytovaní prídely uhlia a príbytočného alebo prídavkov na miesto nich poskytovaných dohodnú sa najvyššie správne úrady oboch štátov.

Diel VII. Rôzne ustanovenia

Č l á n o k 20

§ 1

Žiadosti o peňažné dávky podľa ustanovení tejto dohody musia sa podať k jednému z nositeľov, u ktorého bol poistenec poistený.

§ 2.

U všetkých nositeľov uvedených v paragrafe 1 treba označiť žiadosti dňom dôjdenia k jednému z týchto nositeľov.

§ 3

K žiadostiam sa musia pripojiť doklady a dôkazné listiny predpísané zákonodarstvami rôznych poisťovacích sústav, v ktorých bol poistenec poistený.

§ 4

Nositeľom poistenia uvedeným v paragrafe 1 a 2 sú postavené na roveň všetky úrady, ktoré podľa zákonných ustanovení pre ne platných sú príslušné na prijímanie týchto žiadostí.

Č l á n o k 21

Národní autonomná pokladnica baníckej sociálnej bezpečnosti v Paríži a Ústredná národná poisťovňa v Prahe si poskytnú pomoc a služby pri vykonávaní tejto dohody a budú pre to v priamom písomnom styku.

Č l á n o k 22

Táto dohoda bude ratifikovaná a ratifikačné listiny budú čo najskôr vymenené.

Nadobudne účinnosť tým istým dňom, ako všeobecný dohovor o sociálnej bezpečnosti.

Č l á n o k 23

Táto dohoda sa uzaviera na jeden rok. Bude mlčky obnovovaná z roka na rok, pokiaľ nebude vypovedaná jednou z vlád oznámením druhej vláde 3 mesiace pred uplynutím lehoty.

Vyhotovené v dvoch rovnopisoch v Paríži dňa 12. októbra 1948.

Dr. V. CLEMENTIS v. r. L. S.

Dr. ADOLF HOFFMEISTER v. r. L. S.

SCHUMAN v. r. L. S.

DANIEL MAYER v. r. L. S.